



Au Backe – Zahnschmerzen im Urlaub

Der dentale Sprachführer für unterwegs

pro Initiative
Dente



Schnelle Hilfe bei Zahnschmerzen am Strand

Sie wollen mehr über schöne und gesunde Zähne wissen?

Unter www.prodente.de erhalten Sie zahlreiche Informationen rund um zahnmedizinische und zahn technische Fragen. In einem moderierten Forum antworten Ihnen Experten auf Ihre ganz persönlichen Fragen. Außerdem können Sie unter der Info-Line: **018 05/55 22 55** oder im Internet kostenfrei Broschüren und Infoblätter zu über zwanzig verschiedenen zahnmedizinischen Themen anfordern.



Sonne, Strand, Meer und dazu bohrende Zahnschmerzen. Da ist die Urlaubsstimmung gleich im Keller. Jetzt heißt es, schnellstmöglich einen Zahnarzt aufsuchen und dem Übel Abhilfe schaffen. Doch wie findet man in der Fremde auf die Schnelle einen Zahnarzt? Wenn Sie Ihren Urlaub pauschal gebucht haben, dann ist der direkte Weg zu Ihrem Reiseveranstalter oder zum Hotelpersonal der einfachste. Reisen Sie auf eigene Faust, können Sie bei der nächsten Tourist Information oder bei der örtlichen Apotheke nach einem Zahnarzt fragen. Außerdem haben zahlreiche Krankenkassen für ihre Versicherten ein Auslands-Notruf-Telefon eingerichtet, mit welchem Sie die Adressen von Zahnärzten vor Ort erfragen können. Rufen Sie einfach bei Ihrer Krankenkasse an und lassen Sie sich die Notruf-Nummer durchgeben.

Kompliziert wird es allerdings, wenn der gefundene Zahnarzt nicht Deutsch oder Englisch spricht und Sie selbst kein Wort in der fremden Sprache beherrschen. In diesem Fall hilft Ihnen der Sprachführer. Ganz wichtig: Teilen Sie dem Zahnarzt unbedingt mit, ob Vorerkrankungen bestehen oder ob Sie Medikamente einnehmen. Ist die Behandlung beendet, stellt

sich die Frage der Kostenübernahme. Sind Sie privat versichert, müssen Sie die Kosten vorstrecken und sich eine Rechnung, am besten auf Englisch, ausstellen lassen. Gesetzlich Versicherte können mit der Europäischen Krankenversichertenkarte (EHIC) „bezahlen“. Die EHIC-Karte hat den Auslandskrankenschein abgelöst, sie wird bei der Krankenkasse beantragt und gilt für vorübergehende Auslandsaufenthalte in der gesamten Europäischen Union. Bereisen Sie ein Land außerhalb der EU, brauchen Sie noch einen Auslandskrankenschein. Wer diesen oder die EHIC-Karte vergessen hat, kann sich eine Rechnung ausstellen lassen und diese nach dem Urlaub bei der Krankenkasse zur Kostenerstattung einreichen.

Ist die Kostenfrage geklärt, fragen Sie den Zahnarzt, ob Sie noch einmal kommen müssen oder ob die Behandlung abgeschlossen ist. In jedem Fall bitten Sie ihn, am besten auf Englisch auf einem Blatt Papier zu notieren, welche Behandlung er durchgeführt hat. Diese Information ist für Ihren Hauszahnarzt wichtig. Denn: Wieder zu Hause, sollten Sie ihn auf jeden Fall aufsuchen – entweder zur Weiterbehandlung oder zur Nachsorge.



Deutsch – English

Akute Beschwerden	Acute symptoms		
Ich suche einen Zahnarzt	I need to find a dentist	Ich hatte einen Herzinfarkt / Schlaganfall / Thrombosen	I have had a heart attack / a stroke / thrombosis
Ich habe leichte / starke / sehr starke Schmerzen an diesem Zahn	This tooth is aching slightly / badly / very badly	Ich nehme Marcumar / Gerinnungshemmer / Blutverdünnungsmittel	I am taking Marcumar / anticoagulants / blood-thinning medication
Dieser Zahn schmerzt, wenn ich Kaltes / Heißes / Süßes trinke / esse	This tooth aches when I eat / drink anything cold / hot / sweet	Ich bin gegen (Medikamentenklasse angeben, z.B. Penicillin) allergisch	I am allergic to (type of medicine, e.g. Penicillin)
Dieser Zahn schmerzt, weil etwas abgebrochen ist / weil er wackelig ist	This tooth is aching because it's chipped / loose	Ich bin schwanger	I am pregnant
Ich habe Schmerzen an dieser Füllung / Krone / Brücke / diesem Implantat	This filling / crown / bridge / implant is hurting me	Verhaltensregeln nach der Behandlung	Rules to be followed after treatment
Meine Prothese ist defekt / gebrochen und muss repariert werden	My dentures are broken and have to be repaired	Können Sie mir Schmerztabletten verschreiben?	Can you prescribe me some pain killers?
Meine Prothese drückt – es schmerzt beim Essen	My dentures are rubbing – it's hurting me to eat	Darf ich jetzt Auto fahren?	Is it safe for me to drive now?
Ich habe eine Entzündung am Zahnfleisch	I have some inflammation around the gum	Wann darf ich wieder etwas essen / trinken?	How long before I can have something to eat / drink?
Das Zahnfleisch ist geschwollen und schmerzt	The gum is swollen and painful	Darf ich Kaffee / Alkohol trinken?	Is it safe for me to drink coffee / alcohol?
An meiner Spange ist etwas abgebrochen – das sticht ins Zahnfleisch / in die Wange / in die Lippe	A bit has broken off my brace – it's digging into my gum / my cheek / my lip	Wann darf ich wieder Sport machen?	When can I start doing sports again?
Ich habe Angst vor der Behandlung	I get very nervous about dental treatment	Ist die Behandlung abgeschlossen? Muss ich wiederkommen oder reicht es, wenn ich zu Hause zu meinem Zahnarzt gehe?	Is that the end of the treatment? Do I need to come back again, or can I wait and see my own dentist when I get home?
Kann ich eine Spritze bekommen?	Can I have an injection?	Schreiben Sie mir bitte für meinen Zahnarzt auf, was Sie gemacht haben. Wenn möglich, in English.	Please can you write down what you've done, for my dentist? (English acceptable)
Vorerkrankungen – vor einer Behandlung dem Zahnarzt mitteilen!	Medical history – tell the dentist about these before treatment!	Können Sie mir bitte das Röntgenbild mitgeben?	Can I please take the X-ray with me?
Ich habe hohen Blutdruck / Asthma / Diabetes	I have high blood pressure / asthma / diabetes	Ich habe keinen Auslandskrankenschein. Bitte stellen Sie mir Ihre Leistungen in Rechnung.	I don't have a certificate of entitlement to medical benefits. Please make me out a bill for your treatment.
Ich habe einen Herzschrittmacher	I have a pacemaker fitted	Was muss ich tun, wenn es blutet?	What do I have to do if it starts bleeding?

Deutsch – Französisch

Akute Beschwerden	Douleurs aiguës
Ich suche einen Zahnarzt	Je cherche un dentiste
Ich habe leichte / starke / sehr starke Schmerzen an diesem Zahn	J'ai une douleur légère / importante / très forte à cette dent
Dieser Zahn schmerzt, wenn ich Kaltes / Heißes / Süßes trinke / esse	Cette dent me fait mal lorsque je mange / je bois quelque chose de froid / de chaud / de sucré
Dieser Zahn schmerzt, weil etwas abgebrochen ist / weil er wackelig ist	Cette dent me fait mal car quelque chose est cassé / elle bouge
Ich habe Schmerzen an dieser Füllung / Krone / Brücke / diesem Implantat	J'ai mal au niveau de cet amalgame / de cette couronne / de ce bridge / de cet implant
Meine Prothese ist defekt / gebrochen und muss repariert werden	Ma prothèse est défectueuse / cassée et doit être réparée
Meine Prothese drückt – es schmerzt beim Essen	Je ressens une pression au niveau de la prothèse – j'ai mal quand je mange
Ich habe eine Entzündung am Zahnfleisch	Je souffre de gingivite
Das Zahnfleisch ist geschwollen und schmerzt	La gencive est enflée et douloureuse
An meiner Spange ist etwas abgebrochen – das sticht ins Zahnfleisch / in die Wange / in die Lippe	Quelque chose est cassé au niveau de mon appareil dentaire – cela me pique la gencive / la joue / la lèvre
Ich habe Angst vor der Behandlung	J'ai peur du traitement
Kann ich eine Spritze bekommen?	Est-ce que vous pouvez me faire une piqûre?
Vorerkrankungen – vor einer Behandlung dem Zahnarzt mitteilen!	Pathologies anciennes – à signaler au dentiste avant tout traitement!
Ich habe hohen Blutdruck / Asthma / Diabetes	J'ai de l'hypertension / de l'asthme / du diabète

Ich habe einen Herzschrittmacher
Ich hatte einen Herzinfarkt / Schlaganfall / Thrombosen

Ich nehme Marcumar / Gerinnungshemmer / Blutverdünnungsmittel

Ich bin gegen (Medikamentenklasse angeben, z.B. Penicillin) allergisch

Ich bin schwanger

Verhaltensregeln nach der Behandlung

Können Sie mir Schmerztabletten verschreiben?

Darf ich jetzt Auto fahren?

Wann darf ich wieder etwas essen / trinken?

Darf ich Kaffee / Alkohol trinken?

Wann darf ich wieder Sport machen?

Ist die Behandlung abgeschlossen? Muss ich wiederkommen oder reicht es, wenn ich zu Hause zu meinem Zahnarzt gehe?

Schreiben Sie mir bitte für meinen Zahnarzt auf, was Sie gemacht haben. Wenn möglich, in English.

Können Sie mir bitte das Röntgenbild mitgeben?

Ich habe keinen Auslandskrankenschein. Bitte stellen Sie mir Ihre Leistungen in Rechnung.

Was muss ich tun, wenn es blutet?

Je porte un stimulateur cardiaque
J'ai eu un infarctus / une attaque cérébrale / une thrombose

Je prends du Marcumar / des anticoagulants / des fluidifiants sanguins

Je suis allergique (indiquer la classe de médicament, par ex. la pénicilline)

Je suis enceinte

Règles de comportements à l'issue des soins

Pouvez-vous me prescrire des antalgiques?

Puis-je conduire?

Quand pourrais-je à nouveau manger / boire?

Puis-je boire du café / de l'alcool?

Quand pourrais-je à nouveau faire du sport?

Les soins sont-ils terminés? Dois-je revenir vous voir ou cela suffit-il si je retourne chez le dentiste de mon lieu de domicile?

Pouvez-vous indiquer à l'attention de mon dentiste, la nature des soins que j'ai reçus? Pouvez-vous si possible l'écrire en anglais?

Pouvez-vous me donner la radiographie?

Je n'ai pas d'attestation d'assurance maladie pour l'étranger. Pourriez-vous m'établir une facture correspondant à vos soins?

Que dois-je faire si cela saigne?



Deutsch – Griechisch

Akute Beschwerden	Οξείες ενοχλήσεις		
Ich suche einen Zahnarzt	Ψάχνω έναν οδοντίατρο	Ich hatte einen Herzinfarkt / Schlaganfall / Thrombosen	Έχω καρδιακό έμφραγμα / αποπληξία / θρομβώσεις
Ich habe leichte / starke / sehr starke Schmerzen an diesem Zahn	Έχω ελαφρούς / ισχυρούς / πολύ ισχυρούς πόνους σε αυτό το δόντι	Ich nehme Marcumar / Gerinnungshemmer / Blutverdünnungsmittel	Παίρνω Marcumar / αντιπηκτικά / αραιωτικά αίματος
Dieser Zahn schmerzt, wenn ich Kaltes / Heißes / Süßes trinke / esse	Αυτό το δόντι πονάει, όταν πίνω / τρώω κάτι κρύο / ζεστό / γλυκό	Ich bin gegen (Medikamentenklasse angeben, z.B. Penicillin) allergisch	Έχω αλλεργία στο (παραθέστε την κατηγορία φαρμάκων π.χ. πενικιλίνη)
Dieser Zahn schmerzt, weil etwas abgebrochen ist / weil er wackelig ist	Αυτό το δόντι πονάει επειδή έχει σπάσει κάτι / έχει κινητικότητα	Ich bin schwanger	Είμαι έγκυος
Ich habe Schmerzen an dieser Füllung / Krone / Brücke / diesem Implantat	Έχω πόνους σε αυτό το σφράγισμα / στεφάνη / γέφυρα / εμφύτευμα	Verhaltensregeln nach der Behandlung	Κανόνες συμπεριφοράς μετά από την αγωγή
Meine Prothese ist defekt / gebrochen und muss repariert werden	Η μασέλα μου είναι ελαττωματική / έσπασε και πρέπει να διορθωθεί	Κönnen Sie mir Schmerztabletten verschreiben?	Μπορείτε να μου γράψετε παυσίτονα;
Meine Prothese drückt – es schmerzt beim Essen	Η προσθετική μου αποκατάσταση με πιέζει – με πονάει, όταν τρώω	Darf ich jetzt Auto fahren?	Επιτρέπεται να οδηγήσω τώρα αυτοκίνητο;
Ich habe eine Entzündung am Zahnfleisch	Έχω μια φλεγμονή στα ούλα	Wann darf ich wieder etwas essen / trinken?	Πότε επιτρέπεται να φάω / να πω ξανά;
Das Zahnfleisch ist geschwollen und schmerzt	Το ούλο είναι πρησμένο και πονάει	Darf ich Kaffee / Alkohol trinken?	Επιτρέπεται να πω καφέ / αλκοόλ;
An meiner Spange ist etwas abgebrochen – das sticht ins Zahnfleisch / in die Wange / in die Lippe	Στη ένωσή μου έχει σπάσει κάτι – διεισδύει στο ούλο / το μάγουλο / το χέλιος	Wann darf ich wieder Sport machen?	Πότε μπορώ να ξανακάνω σπορ;
Ich habe Angst vor der Behandlung	Έχω άγχος πριν από τη αγωγή	Ist die Behandlung abgeschlossen? Muss ich wiederkommen oder reicht es, wenn ich zu Hause zu meinem Zahnarzt gehe?	Η αγωγή έχει ολοκληρωθεί; Πρέπει να ξαναέρθω ή αρκεί να πάω στο σπίτι μου στον δικό μου οδοντίατρο;
Kann ich eine Spritze bekommen?	Μπορείτε να μου κάνετε μια ένεση;	Schreiben Sie mir bitte für meinen Zahnarzt auf, was Sie gemacht haben. Wenn möglich, in Englisch.	Γράψτε σας παρακαλώ για τον οδοντίατρό μου, τι κάνατε. Αν είναι δυνατόν, στα Αγγλικά.
Vorerkrankungen – vor einer Behandlung dem Zahnarzt mitteilen!	Προϋπάρχουσες ασθένειες – πριν από την αγωγή να ενημερώνεται ο οδοντίατρος!	Können Sie mir bitte das Röntgenbild mitgeben?	Μου δίνετε σας παρακαλώ και σε εμένα την ακτινογραφία;
Ich habe hohen Blutdruck / Asthma / Diabetes	Έχω υψηλή πίεση αίματος / άσθμα / διαβήτη	Ich habe keinen Auslandskrankenschein. Bitte stellen Sie mir Ihre Leistungen in Rechnung.	Δεν έχω βιβλιάριο ασθενείας εξωτερικού. Μου δίνετε σας παρακαλώ το λογαριασμό για τις υπηρεσίες σας.
Ich habe einen Herzschrittmacher	Έχω βηματοδότη	Was muss ich tun, wenn es blutet?	Τι πρέπει να κάνω σε περίπτωση αιμορραγίας;

Deutsch – Italienisch

Akute Beschwerden	Dolori acuti		
Ich suche einen Zahnarzt	Cerco un dentista	Ich hatte einen Herzinfarkt / Schlaganfall / Thrombosen	Ho avuto un infarto / un'apoplessia / una trombosi
Ich habe leichte / starke / sehr starke Schmerzen an diesem Zahn	Ho leggeri / forti / fortissimi dolori a questo dente	Ich nehme Marcumar / Gerinnungshemmer / Blutverdünnungsmittel	Assumo Marcumar / anticoagulanti / farmaci per la diluizione del sangue
Dieser Zahn schmerzt, wenn ich Kaltes / Heißes / Süßes trinke / esse	Questo dente mi fa male se bevo / mangio qualcosa di freddo / caldo / dolce	Ich bin gegen (Medikamentenklasse angeben, z.B. Penicillin) allergisch	Sono allergico ai farmaci (indicare classe di farmaci ad es. penicillina)
Dieser Zahn schmerzt, weil etwas abgebrochen ist / weil er wackelig ist	Questo dente mi fa male, perché si è rotto qualcosa / è traballante	Ich bin schwanger	Sono incinta
Ich habe Schmerzen an dieser Füllung / Krone / Brücke / diesem Implantat	Ho un dolore a quest'otturazione / corona / questo ponte / impianto	Verhaltensregeln nach der Behandlung	Regole di comportamento dopo il trattamento
Meine Prothese ist defekt / gebrochen und muss repariert werden	La mia protesi è difettosa / rotta e deve essere riparata	Können Sie mir Schmerztabletten verschreiben?	Mi può prescrivere delle pillole antidolorifiche?
Meine Prothese drückt – es schmerzt beim Essen	La mia protesi non sta ferma – mi fa male quando mangio	Darf ich jetzt Auto fahren?	Posso guidare la macchina?
Ich habe eine Entzündung am Zahnfleisch	Ho un'inflammazione alla gengiva	Wann darf ich wieder etwas essen / trinken?	Quando posso mangiare / bere di nuovo qualcosa?
Das Zahnfleisch ist geschwollen und schmerzt	La gengiva si è gonfiata e mi fa male	Darf ich Kaffee / Alkohol trinken?	Posso bere caffè / alcol?
An meiner Spange ist etwas abgebrochen – das sticht ins Zahnfleisch / in die Wange / in die Lippe	C'è qualcosa di rotto nella banda – penetra nella gengiva / nella guancia / nel labbro	Wann darf ich wieder Sport machen?	Quando posso fare di nuovo sport?
Ich habe Angst vor der Behandlung	Ho paura del trattamento	Ist die Behandlung abgeschlossen? Muss ich wiederkommen oder reicht es, wenn ich zu Hause zu meinem Zahnarzt gehe?	È terminato il trattamento? Devo tornare oppure è sufficiente se a casa vado dal mio dentista?
Kann ich eine Spritze bekommen?	Posso fare l'anestesia?	Schreiben Sie mir bitte für meinen Zahnarzt auf, was Sie gemacht haben. Wenn möglich, in Englisch.	Potrebbe mettere per iscritto al mio dentista che cosa ha fatto? (Possibilmente in inglese.)
Vorerkrankungen – vor einer Behandlung dem Zahnarzt mitteilen!	Malattie pregresse – mettersi in comunicazione con il dentista prima di qualsiasi trattamento!	Können Sie mir bitte das Röntgenbild mitgeben?	Potrebbe darmi la radiografia?
Ich habe hohen Blutdruck / Asthma / Diabetes	Ho la pressione alta / l'asma / il diabete	Ich habe keinen Auslandskrankenschein. Bitte stellen Sie mir Ihre Leistungen in Rechnung.	Non possiedo alcun certificato di assistenza malattia all'estero. Potrebbe farmi la fattura?
Ich habe einen Herzschrittmacher	Ho un pacemaker	Was muss ich tun, wenn es blutet?	Cosa devo fare se sanguina?



Deutsch – Portugiesisch

Akute Beschwerden	Dores agudas		
Ich suche einen Zahnarzt	Procuo um dentista	Ich habe einen Herzschrittmacher Ich hatte einen Herzinfarkt / Schlaganfall / Thrombosen	Utilizo marcpassos Já tive um ataque cardíaco / um ataque de apoplexia / uma trombose
Ich habe leichte / starke / sehr starke Schmerzen an diesem Zahn	Tenho uma dor ligeira / forte / muito forte neste molar / neste dente	Ich nehme Marcumar / Gerinnungshemmer / Blutverdünnungsmittel	Tomo Marcumar / anticoagulantes / produtos para fazer o sangue mais líquido
Dieser Zahn schmerzt, wenn ich Kaltes / Heißes / Süßes trinke / esse	Dói-me este molar / este dente, quando bebo / como algo frio / quente / doce	Ich bin gegen (Medikamentenklasse angeben, z.B. Penicillin) allergisch	Sou alérgico a (indicar o tipo de medi- camento, por exemplo penicilina)
Dieser Zahn schmerzt, weil etwas abgebrochen ist / weil er wackelig ist	Dói-me este molar / este dente, porque há algo partido / porque se move	Ich bin schwanger	Estou grávida
Ich habe Schmerzen an dieser Füllung / Krone / Brücke / diesem Implantat	Dói-me esta obturação / capa protectora / ponte / implante	Verhaltensregeln nach der Behandlung	Após o tratamento
Meine Prothese ist defekt / gebrochen und muss repariert werden	A minha prótese está defeituosa / partida e necessita de ser reparada	Können Sie mir Schmerztabletten verschreiben?	Pode receitar-me comprimidos contra a dor?
Meine Prothese drückt – es schmerzt beim Essen	Sinto uma pressão na minha prótese; dói quando como	Darf ich jetzt Auto fahren?	Estou em condições para conduzir?
Ich habe eine Entzündung am Zahnfleisch	Tenho uma inflamação na gengiva	Wann darf ich wieder etwas essen / trinken?	Quando poderei voltar a comer / beber?
Das Zahnfleisch ist geschwollen und schmerzt	A gengiva está inflamada e dói-me	Darf ich Kaffee / Alkohol trinken?	Posso tomar café / álcool?
An meiner Spange ist etwas abge- brochen – das sticht ins Zahnfleisch / in die Wange / in die Lippe	Partiu-se alguma coisa na parte metálica e cravou-se-me na gengiva / na face / nos lábios	Wann darf ich wieder Sport machen?	Quando poderei voltar a praticar desporto?
Ich habe Angst vor der Behandlung	Tenho medo do tratamento	Ist die Behandlung abgeschlossen? Muss ich wiederkommen oder reicht es, wenn ich zu Hause zu meinem Zahnarzt gehe?	O tratamento já terminou? Tenho que voltar ou é suficiente que vá ao dentista quando regressar ao meu país?
Kann ich eine Spritze bekommen?	Pode dar-me uma injeção de anestesia local?	Schreiben Sie mir bitte für meinen Zahnarzt auf, was Sie gemacht haben. Wenn möglich, in English.	Pode escrever-me uma descrição de todo o procedimento que me foi realizado? Se possível, em inglês?
Vorerkrankungen – vor einer Behandlung dem Zahnarzt mitteilen!	Historial médico – Antes de um tratamento deve comunicar ao dentista	Können Sie mir bitte das Röntgenbild mitgeben?	Pode entregar-me a radiografia?
Ich habe hohen Blutdruck / Asthma / Diabetes	Sofro de tensão alta / asma / diabetes	Ich habe keinen Auslandskranken- schein. Bitte stellen Sie mir Ihre Leistungen in Rechnung.	Não possuo nenhum cartão da segurança social estrangeira. Por favor, indique na factura o tratamento que me foi feito.
		Was muss ich tun, wenn es blutet?	O que devo fazer se sangrar?

Deutsch – Spanisch

Akute Beschwerden	Dolores agudos		
Ich suche einen Zahnarzt	Busco un dentista	Ich habe einen Herzschrittmacher Ich hatte einen Herzinfarkt / Schlaganfall / Thrombosen	Utilizo marcapasos Tuve una vez un ataque de corazón / un ataque apopléjico / una trombosis
Ich habe leichte / starke / sehr starke Schmerzen an diesem Zahn	Tengo un ligero / fuerte / muy fuer- te dolor en esta muela / este diente	Ich nehme Marcumar / Gerinnungshemmer / Blutverdünnungsmittel	Tomo Marcumar / anticoagulantes / productos para hacer la sangre más líquida
Dieser Zahn schmerzt, wenn ich Kaltes / Heißes / Süßes trinke / esse	Me duele esta muela / este diente cuando bebo / como algo frío / caliente / dulce	Ich bin gegen (Medikamentenklasse angeben, z.B. Penicillin) allergisch	Soy alérgico a (indicar el tipo de medicamento, por ejemplo penicilina)
Dieser Zahn schmerzt, weil etwas abgebrochen ist / weil er wackelig ist	Me duele esta muela / este diente, porque hay algo que se ha roto / porque se mueve	Ich bin schwanger	Estoy embarazada
Ich habe Schmerzen an dieser Füllung / Krone / Brücke / diesem Implantat	Me duele este empaste / funda / puente / implante	Verhaltensregeln nach der Behandlung	Después del tratamiento
Meine Prothese ist defekt / gebrochen und muss repariert werden	Mi prótesis se ha roto / estropeado y necesito repararla	Können Sie mir Schmerztabletten verschreiben?	¿Me puede recetar pastillas contra el dolor?
Meine Prothese drückt – es schmerzt beim Essen	Siento presión en mi prótesis; duele cuando como	Darf ich jetzt Auto fahren?	¿Estoy en condiciones para conducir?
Ich habe eine Entzündung am Zahnfleisch	Tengo una inflamación en la encía	Wann darf ich wieder etwas essen / trinken?	¿Cuándo podré volver a comer / beber?
Das Zahnfleisch ist geschwollen und schmerzt	La encía está inflamada y me duele	Darf ich Kaffee / Alkohol trinken?	¿Puedo tomar café / alcohol?
An meiner Spange ist etwas abge- brochen – das sticht ins Zahnfleisch / in die Wange / in die Lippe	Se ha roto algo en la hebilla, y se clava en la encía / en la mejilla / en los labios	Wann darf ich wieder Sport machen?	¿Cuándo podré volver a hacer deporte?
Ich habe Angst vor der Behandlung	Tengo miedo del tratamiento	Ist die Behandlung abgeschlossen? Muss ich wiederkommen oder reicht es, wenn ich zu Hause zu meinem Zahnarzt gehe?	¿El tratamiento ya ha terminado? ¿Tengo que volver o es suficiente con que vaya al dentista cuando vuelva a mí país?
Kann ich eine Spritze bekommen?	¿Me puede dar una inyección de anestesia local?	Schreiben Sie mir bitte für meinen Zahnarzt auf, was Sie gemacht haben. Wenn möglich, in English.	Me puede escribir una descripción de todo lo que me ha hecho. Si es posible en inglés.
Vorerkrankungen – vor einer Behandlung dem Zahnarzt mitteilen!	Historial médico – Antes de un tratamien- to tiene que comunicárselo al dentista	Können Sie mir bitte das Röntgenbild mitgeben?	¿Me puede entregar la radiografía?
Ich habe hohen Blutdruck / Asthma / Diabetes	Tengo la presión alta / asma / diabetes	Ich habe keinen Auslandskranken- schein. Bitte stellen Sie mir Ihre Leistungen in Rechnung.	No tengo ninguna tarjeta de la seguridad social extranjera. Por favor, indique el tratamiento que me ha hecho en la factura.
		Was muss ich tun, wenn es blutet?	¿Qué debo hacer si sangra?



Deutsch – Türkisch

Akute Beschwerden	Akut şikayetler		
Ich suche einen Zahnarzt	Bir diş hekimi arıyorum	Ich hatte einen Herzinfarkt / Schlaganfall / Thrombosen	Kalp enfarktüsüm / çarpıntım / trombozum var
Ich habe leichte / starke / sehr starke Schmerzen an diesem Zahn	Bu dişimde hafif / şiddetli / çok şiddetli ağrılarım var	Ich nehme Marcumar / Gerinnungshemmer / Blutverdünnungsmittel	Marcumar / pıhtılaşma önleyici / kan inceltme ilacı kullanıyorum
Dieser Zahn schmerzt, wenn ich Kaltes / Heißes / Süßes trinke / esse	Soğuk / sıcak / tatlı bir şey içtiğimde / yediğimde bu dişim ağrıyor	Ich bin gegen (Medikamentenklasse angeben, z. B. Penicillin) allergisch	Şu ilaca karşı alerjim var (ilaç grubunu belirtiniz, örn. Penisilin)
Dieser Zahn schmerzt, weil etwas abgebrochen ist / weil er wackelig ist	Bir parça koptuğu için / sallandığı için bu dişim ağrıyor	Ich bin schwanger	Hamileyim
Ich habe Schmerzen an dieser Füllung / Krone / Brücke / diesem Implantat	Bu dolguda / minede / köprüde / takma dişte ağrılarım var	Verhaltensregeln nach der Behandlung	Tedaviden sonra davranış kuralları
Meine Prothese ist defekt / gebrochen und muss repariert werden	Diş protezim arızalı / kırık ve tamir edilmelidir	Können Sie mir Schmerztabletten verschreiben?	Bana ağrı kesici yazabilir misiniz?
Meine Prothese drückt – es schmerzt beim Essen	Protezim baskı yapıyor – yemek yerken ağrıyor	Darf ich jetzt Auto fahren?	Araba kullanabilir miyim?
Ich habe eine Entzündung am Zahnfleisch	Diş etimde iltihap var	Wann darf ich wieder etwas essen / trinken?	Ne zaman bir şeyler yiyebilir / içebilirim?
Das Zahnfleisch ist geschwollen und schmerzt	Diş etim şişti ve ağrıyor	Darf ich Kaffee / Alkohol trinken?	Kahve / alkol içebilir miyim?
An meiner Spange ist etwas abgebrochen – das sticht ins Zahnfleisch / in die Wange / in die Lippe	Diş telimden bir şey koptu – bu diş etime / yanağıma / dudağıma batıyor	Wann darf ich wieder Sport machen?	Ne zaman yeniden spor yapabilirim?
Ich habe Angst vor der Behandlung	Tedavi olmandan korkuyorum	Ist die Behandlung abgeschlossen? Muss ich wiederkommen oder reicht es, wenn ich zu Hause zu meinem Zahnarzt gehe?	Tedavi sona erdi mi? Yeniden gelmem gerekiyor mu, yoksa evde kendi diş doktoruma gitmem yeterli olur mu?
Kann ich eine Spritze bekommen?	Bana iğne yapılacak mı?	Schreiben Sie mir bitte für meinen Zahnarzt auf, was Sie gemacht haben. Wenn möglich, in Englisch.	Diş doktorum için ne yaptığınıza dair bir rapor yazmanızı rica ediyorum. Eğer mümkünse İngilizce olsun.
Vorerkrankungen – vor einer Behandlung dem Zahnarzt mitteilen!	Mevcut hastalıklar – tedaviden önce diş doktoruna bildiriniz!	Können Sie mir bitte das Röntgenbild mitgeben?	Röntgen filmimi bana verebilir misiniz?
Ich habe hohen Blutdruck / Asthma / Diabetes	Yüksek tansiyon / astım / şeker hastasıyım	Ich habe keinen Auslandskrankenschein. Bitte stellen Sie mir Ihre Leistungen in Rechnung.	Yurtdışı sağlık karnem yok. Lütfen yaptığınız hizmetleri bana fatura ediniz.
Ich habe einen Herzschrittmacher	Kalp pili taşıyorum	Was muss ich tun, wenn es blutet?	Kanadığı zaman ne yapmalıyım?

Diese Begriffe helfen Ihnen, den Zahnarzt zu verstehen.

Zahnschmerzen	Toothache
Zahn	Tooth
Zahnfleisch	Gums
Oberkiefer	Upper jaw
Unterkiefer	Lower jaw
Füllung	Filling
Krone / Brücke	Crown / bridge
Prothese	Dentures
Klammer	Brace
Reparatur	Repair
Druckstelle	Pressure on the gum
Spritze	Injection
Zahn ziehen	To extract a tooth
aufbohren	Drill
Wurzelkanalbehandlung	Root canal treatment
röntgen	X-ray
Mund öffnen / schließen	Open your mouth / close your mouth
weiterbehandeln	Continue the treatment



Mal de dent	πονόδοντος
Dent	δόντι
Gencive	ούλο
Mâchoire supérieure	άνω γνάθος
Mâchoire inférieure	κάτω γνάθος
Amalgame	σφράγισμα (έμφραξη)
Couronne / bridge	στεφάνι / θήκη
Prothèse	μασέλα (τεχνητή οδοντοστοιχία)
Agrafe	άγκιστρα στήριξης μασέλας
Réparation	επιδιόρθωση
Point de pression	σημείο πίεσης (επαφής)
Piqûre	ένεση
arracher une dent	εξαγωγή δοντιού
fraisier	ανοίγω οπή (κάνω διάτρηση)
Traitement des racines	θεραπεία οδοντικών ριζών (ακροριζεκτομή)
radiographie	κάνω ακτινογραφία στόματος
ouvrir la bouche / fermer la bouche	ανοίξετε / κλείστε το στόμα
poursuite du traitement	συνεχίζω την θεραπεία



Diese Begriffe helfen Ihnen, den Zahnarzt zu verstehen.

Zahnschmerzen	Mal di denti
Zahn	Dente
Zahnfleisch	Gengiva
Oberkiefer	Mascella superiore
Unterkiefer	Mascella inferiore
Füllung	Otturazione
Krone / Brücke	Corona/ Ponte
Prothese	Protesi
Klammer	Gancio
Reparatur	Riparazione
Druckstelle	Impronta
Spritze	Anestesia
Zahn ziehen	Estrarre un dente
aufbohren	Trapanare
Wurzelkanalbehandlung	Trattamento del canale della radice
röntgen	Fare una radiografia
Mund öffnen / schließen	Aprire / chiudere la bocca
weiterbehandeln	Continuare il trattamento



Dor de dentes	Dolor de muelas
Dente	Diente
Gengiva	Encía
Maxilar superior	Mandíbula superior
Maxilar inferior	Mandíbula inferior
Chumbo	Empaste
Coroa / ponte	Corona / puente
Prótese	Prótesis
Grampo	Grapa
Reparação	Reparación
Ponto de pressão	Mella
Injecção	Inyección
Extrair um dente	Extraer un diente
Furar	Taladrar
Tratamento do canal da raiz	Tratamiento del canal de la raíz
Raios-X	Radiografiar
Abrir / fechar boca	Abrir / cerrar la boca
Continuar tratamento	Continuar el tratamiento



Diese Begriffe helfen Ihnen, den Zahnarzt zu verstehen.

Zahnschmerzen	Diş ağrısı
Zahn	Diş
Zahnfleisch	Diş eti
Oberkiefer	Üst çene
Unterkiefer	Alt çene
Füllung	Dolgu
Krone / Brücke	Krone / köprü
Prothese	Diş protezi
Klammer	Diş teli
Reparatur	Tamir
Druckstelle	Baskı yeri
Spritze	İğne
Zahn ziehen	Diş çekmek
aufbohren	Delerek açmak
Wurzelkanalbehandlung	Kök kanalı tedavisi
röntgen	Röntgen çekmek
Mund öffnen / schließen	Ağızını açmak / kapatmak
weiterbehandeln	Tedaviye devam etmek

Urlaubs-Checkliste für gesunde Zähne

Das Auto kommt zum Urlaubscheck in die Werkstatt, und die Zähne? Damit Sie sich in den schönsten Wochen des Jahres unnötigen Ärger ersparen, sollten Sie folgende Vorbereitungen treffen:

- Zahnarzt zur Kontrolluntersuchung besuchen
- Europäische Krankenversichertenkarte (EHIC) bei der Krankenkasse anfordern
- Auslands-Notruf-Telefonnummer der Krankenkasse erfragen oder Kontaktadressen für den Notfall vor Ort notieren
- Reiseapotheke mit den wichtigsten Medikamenten zusammenstellen
- Zahnbürste, Zahncreme, Zahnseide und Mundwasser einpacken
- Prothesen, Spangen und Reinigungsmittel nicht vergessen





Initiative proDente e.V.

Aachener Straße 1053–1055
50858 Köln

Info-Line: 0 18 05/55 22 55

Telefax: 02 21/17 09 97 - 42

info@prodente.de

www.prodente.de